

**Ewentualne zażalenia na brak tłumacza w służbie zdrowia kierować do:**

Fylkeslegen (Lekarz wojewódzki) na adres Helsetilsynet (Państwowa Inspekcja Zdrowia) w województwie zamieszkania ([www.helsetilsynet.no](http://www.helsetilsynet.no))

Pasient- og brukerbudet (Rzecznik Pacjentów i Konsumentów) w województwie zamieszkania ([www.pasientogbrukerbudet.no](http://www.pasientogbrukerbudet.no))

Sivilombudsmannen (Rzecznik Praw Obywatelskich) tel.: 22 82 85 00

Bezpłatny numer: (+47) 800 800 39

Likestillings- og diskrimineringsombudet (Rzecznik Równouprawnienia i Antydyskryminacji) tel: 24 05 59 50

Organisasjonen Mot Offentlig Diskriminering - OMOD (Organizacja Przeciw Dyskryminacji Publicznej) tel: 22 20 87 37, [www.omod.no](http://www.omod.no)

**Na dalsze pytania na temat uprawnień odpowie:**

Pasient- og brukerbudet (Rzecznik Pacjentów i Konsumentów) w województwie zamieszkania ([www.pasientogbrukerbudet.no](http://www.pasientogbrukerbudet.no))

Organisasjonen Mot Offentlig Diskriminering - OMOD (Organizacja Przeciw Dyskryminacji Publicznej) tel: 22 20 87 37, ([www.omod.no](http://www.omod.no))

**Czy chcesz złożyć zażalenie, na jakość tłumaczenia i kwalifikacje tłumacza?**

Zażalenia należy kierować do instytucji, w której jesteś pacjentem

**Prawodawstwo o prawach pacjenta i obowiązkach służby zdrowia**

Lov om pasientrettigheter (Ustawa o prawach pacjenta)

Lov om helsepersonell (Ustawa o służbie zdrowia)

Niniejsza broszura istnieje w 20 wersjach językowych. Można ją ściągnąć z:

[www.nakmi.no](http://www.nakmi.no)

[www.helsedirektoratet.no](http://www.helsedirektoratet.no)



# Pacjent i tłumacz

Broszura o tłumaczach w służbie zdrowia

## PACJENCI I TŁUMACZENIE

- Informacje o własnym stanie zdrowia i leczeniu powinieneś otrzymać w języku, który rozumiesz
- Służba zdrowia jest odpowiedzialna za zamówienie tłumacza i jest to jej obowiązkiem
- Usługi tłumaczy są dla pacjenta nieodpłatne
- Możesz zadzwonić do służby zdrowia i poprosić o zamówienie tłumacza
- Masz prawo do tłumacza nawet, jeżeli mówisz po norwesku na co dzień. Dotyczy to zwłaszcza poważnych chorób chronicznych oraz rozmów o dolegliwościach psychicznych
- Tłumacz musi posiadać odpowiednie kwalifikacje
- Nie wolno by roli tłumacza podejmowały się dzieci
- Personel służby zdrowia ma obowiązek udzielenia pomocy w należyty sposób. Jeżeli nie chcesz używać usług tłumacza, musisz otrzymać informacje o konsekwencjach dla zdrowia, które to może za sobą pociągnąć.
- Tłumaczenie telefoniczne może stanowić dobrą alternatywę obecności tłumacza
- Jeżeli nie możesz się stawić na zamówioną wizytę u lekarza, musisz ją odwołać na 24 godziny z góry. W przypadku nie uczynienia tego, musisz pokryć koszty konsultacji

## JAK MAKSYMALNIE WYKORZYSTAĆ TŁUMACZONĄ ROZMOWĘ?

- Poinformuj służbę zdrowia jakim językiem się posługujesz. Jeżeli spotkanie dotyczy wielu członków rodziny, należy zamówić tłumacza, którego wszyscy zrozumieją
- Staw się na spotkanie na czas
- Zaplanuj tematy, które pragniesz poruszyć w trakcie konsultacji
- Mów krótkimi zdaniami i nie mów za dużo na raz. Ułatwi to tłumaczowi przekazanie treści wypowiedzi we właściwy sposób

## CO TO JEST TŁUMACZ I JAKIE MA ZADANIA?

- Wykwalifikowany tłumacz posiada odpowiednie wykształcenie oraz doświadczenie
- Tłumacz, przed rozpoczęciem rozmowy, wyjaśnia zasady tłumaczenia w obu językach
- Tłumacz ma w rozmowie zachować pozycję bezstronną
- Tłumacz jest zobowiązany do zachowania tajemnicy służbowej. Złamanie tajemnicy służbowej jest karalne
- Tłumacz ma obowiązek przełożenia wszystkiego co zostało powiedziane, lecz nie wolno mu dawać rad lub wypowiadać własnego zdania w danej sprawie
- Zadaniem tłumacza jest wyłącznie tłumaczenie. Nie wolno mu, ani na rzecz pacjenta, ani dla służby zdrowia, wykonywać żadnych innych czynności
- Tłumaczowi nie wolno przerywać i musi mieć czas na przetłumaczenie tego co wypowiedziały strony rozmowy
- Wszelkie pytania należy kierować do służby zdrowia, a nie do tłumacza